



Programa
Programme

Praça da Festaça Revelry Square

A música, a dança, o teatro e outras artes alegram as gentes que anseiam por qualquer réstia de festa que os poupe dos dias difíceis da lavoura ou que celebre a caminhada para expiação dos seus pecados. Na Praça da Festaça, estas artes tomam conta do cenário e em cada recanto se ouve e vê jograis e bailarinos, farsantes e atores para alegrar a festa.

Music, dance, theatre and other arts bring joy to people, who yearn for any kind of celebration, that will spare them from the difficult days of farming, or for religious journeys to atone for their sins. In the Revelry Square, these arts take over the scenery and, in every corner, one can hear and see minstrels and dancers, fakers and actors who brighten up the party.

Arrabaldes da Vergonha Outskirts of Shame

[Ofícios com História e Terras de Viri'Arte]



A multidão assustada e silenciosa caminha fora das muralhas da Vila. Só se ouvem os gritos de sofrimento e morte. Ali, na vergonha das grutas escondidas dos arrabaldes, os homens tolhidos por maleitas escondem-se dos olhares indiscretos.

The crowd, frightened and silent, walks outside the town's castle walls. Only the screams of suffering and death are heard. There, in the shame of the hidden caves on the outskirts, men, crippled by ailments, hide from prying eyes.

Acampamento da Ordem dos Hospitalários Order of Hospitallars Camp

A vida na Idade Média, tal como hoje, era propícia ao surgimento de conflitos até dentro de uma comunidade de índole religiosa. Desde as zaragatas entre cavaleiros, bem como as fornicações pecaminosas, que tanto embaraço trazia: a dualidade entre a moral e a religião fazia parte do dia-a-dia destes homens.

Life in the Middle Ages, as it is today, was propitious for the emergence of conflicts even within a community of a religious nature. From the quarrels between knights, as well as the sinful fornications, which brought so much embarrassment: the duality between morals and religion was part of the daily lives of these men.

Mesteres e Ofícios Masters and Crafts

Marceneiro/Woodworker [Nelson Fonseca]
Ferreiro Celta/Celtic Blacksmith [Francisco Luzio]
Calígrafo e Padeira/Calligrapher and Baker [Francisco e Maria da França]
Mestre Oleiro/Master Potter [Carlos Oliveira]



A luta pela sobrevivência levava o povo a laborar de sol a sol, onde a fome e a escassez de víveres os empurrava para uma condição de vida miserável... Restava apenas uma minoria de ofícios que tinham privilégios diferentes do restante povo, como por exemplo, o ferreiro. Este gozava de privilégios que lhe davam liberdade de percorrer o reino, servindo também os vários senhores feudais, nobres e o clero.

The struggle for survival led people to work from sunrise to sunset, where hunger and food shortages pushed them to a miserable living condition... Only a minority of craftsmen had different privileges from the rest of the people, such as the blacksmiths. These enjoyed privileges that gave them freedom to roam the kingdom, also serving several feudal lords, nobles and the clergy.

Praça da Justiça Justice Square

[Ofícios com História e Terras de Viri'Arte]

Os conflitos e atos pecaminosos no reino eram uma constante. Cabe ao Juiz Beltrão, o Juiz de Fora vil e cruel, fazer justiça e cumprir aquilo que lhe foi atribuído pelo próprio Rei. Num ato de humilhação e punição, quatro penitentes serão julgados em praça pública para que os seus atos promíscuos não sejam repetidos pelos restantes aldeões.

Conflicts and sinful acts in the kingdom were frequent. It is up to Judge Beltrão, who is vile and cruel, to do justice and fulfill what the King, himself, assigned him to do. In an act of humiliation and punishment, four penitents will be sentenced in a public square so that their promiscuous acts will not be repeated by the remaining villagers.

Teatro/Theatre: "O julgamento"

2.ª a 5.ª feira/Monday to Thursday - 18:00 / 21:00 / 22:00
6.ª feira/Friday - 18:00 / 21:00 / 22:00 / 23:00
Sábado/Saturday - 15:00 / 18:00 / 21:00 / 23:00
Domingo/Sunday - 15:00 / 18:00 / 21:00 / 22:00

Tabernas e Mercadores Taverns and Merchants

O mercado é uma fabulosa amálgama de cheiros intensos que vão desde especiarias às carnes acabadas de caçar e colocadas na fogueira, uma rica paleta das cores dos panejamentos e brocados traficados a partir do oriente, do brilho dos metais bélicos ou ornamentais, envoltos pelo som de fundo da época, pontuado por pregões multilingues guardados na memória coletiva.

The market is a fabulous mixture of the intense smells that range from spices to meats, freshly hunted and placed on the fire, the rich palette of colors of drapery and brocades traded from the East, the brightness of war or ornamental metals, that mingle with the background noise of the time, punctuated by multilingual trading sessions stored in the collective memory.



Festas, Romarias e Peregrinações Feasts and Pilgrimages

Depois da longa e penosa jornada de caminhada até à Vila de Óbidos, todos os populares e caminhantes que de longe vêm se juntam às portas da muralha para comer, beber, jogar e comprar os víveres necessários à sua sobrevivência. Mercado Medieval de Óbidos - uma experiência na Idade Média entre as devoções e festejos das gentes, pelos caminhos da redenção ou do pecado.

After the long and arduous journey to the town of Óbidos, all commoners and wanderers, who come from afar, gather at the Castle Wall Gates to eat, drink, play and buy the necessary goods for their survival.

Óbidos Medieval Fair - an experience of the Middle Ages among people's devotions and festivities, through the paths of redemption or sin.

HORÁRIO/OPENING HOURS

2.ª a 5.ª feira/Monday to Thursday
17:00 - 00:00
6.ª feira/Friday
17:00 - 02:00
Sábado/Saturday
11:00 - 02:00
Domingo/Sunday
11:00 - 00:00

BILHETES/TICKETS

ENTRADA/TICKET (>12 anos/years old) €10,00
(4-11 anos/years old) €5,00

DESCONTOS/DISCOUNTS (exclusivo na Bilheteira Local/local Ticket Office)
Trajados à Época/ Visitors Wearing Medieval Costumes (4-11 anos/years old) €4,00
(>12 anos/years old) €8,00
Grupo/Groups (+20 pax-com oferta de 1 bilhete por grupo) €9,00
* Sêniiores/Seniors (>65 anos/years old) €8,00
* Estudantes/Students (até aos 25 anos/years old) €8,00
* Incapacidade ou Deficiência/People with disabilities €8,00
*necessária a apresentação de comprovativo de condição/in some cases we may request proof of disability or age

SERÕES MEDIEVAIS/MEDIEVAL EVENINGS (3-11 anos/years old) €29,00
INCLUI/INCLUDES: (>12 anos/years old) €69,00

Entrada no Mercado Medieval de Óbidos + Traje medieval
+ Lugar reservado no Torneio (19:30) + Saudação com Ginja de Óbidos + Ceia Medieval
Entrance to the Medieval Fair of Óbidos + Medieval costume
+ Reserved seating in the Tournament (19:30) + Welcome drink (Ginja de Óbidos) + Medieval Supper

OUTRAS EXPERIÊNCIAS/OTHER EXPERIENCES

Aluguer de Trajes Medievais/Medieval Costume Rental (Espaço Ó - 1.º andar)
ASSOCIAÇÃO JOSEFA D'ÓBIDOS (>4 anos/years old) €6,00
Domingo a 5.ª feira/Sunday to Thursday 11:00-00:00
6.ª feira e sábado/Friday and Saturday 11:00-02:00

Infantes e Petizes/Children Activities (Praça de Santa Maria)
2.ª a domingo/Monday to Sunday 10:00-21:00 (>3 anos/years old) €5,00

Visita à Cerca/Visit to the Old Arms Square (Cerca do Castelo)
Não inclui tabernas nem espetáculos/Shows and taverns not included
2.ª a 6.ª feira/Monday to Friday 10:00-14:00 (>4 anos/years old) €5,00



obidos.pt

PORTUGAL

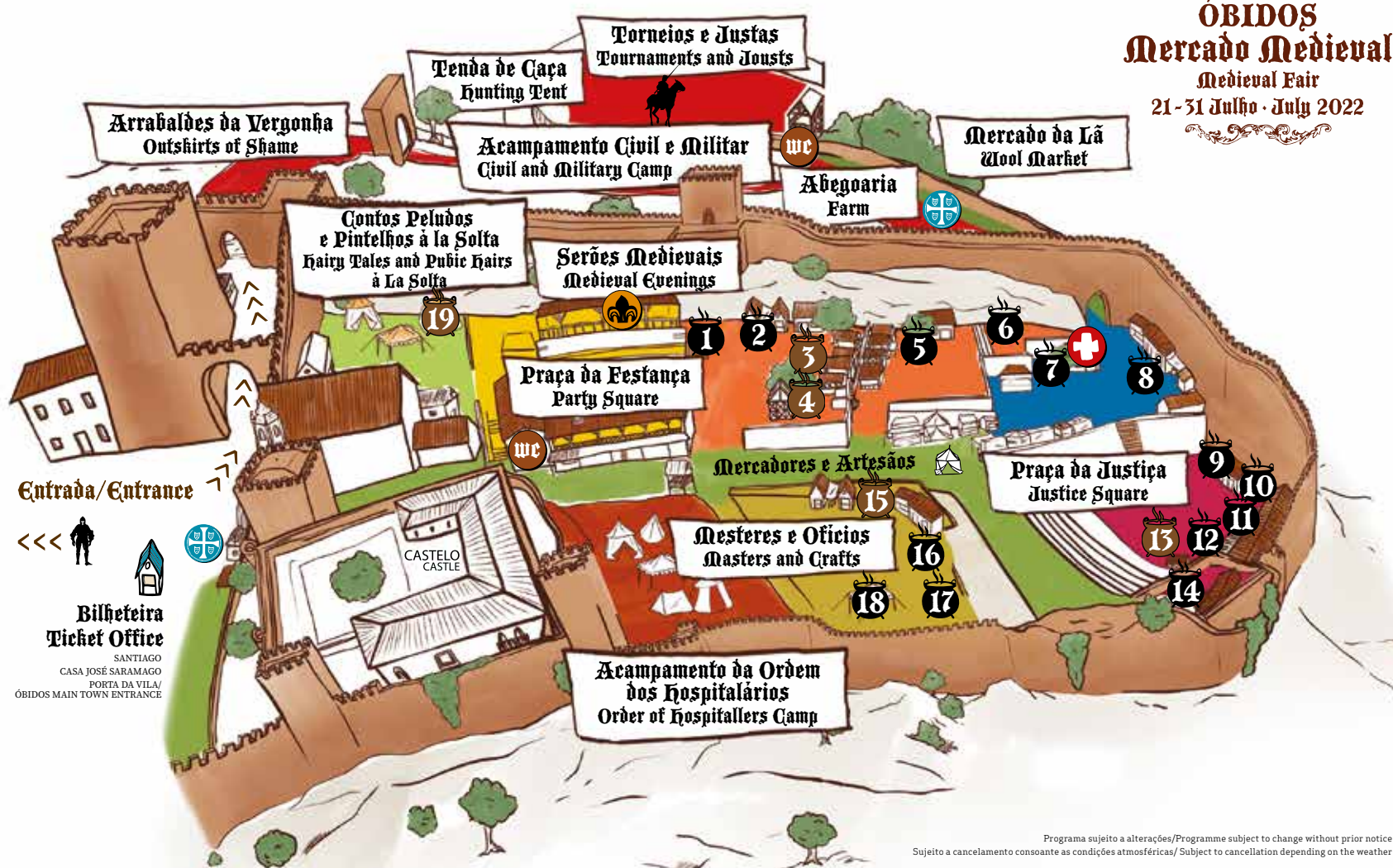


ÓBIDOS Mercado Medieval Medieval Fair 21 - 31 Julho · July 2022



ÓBIDOS Mercado Medieval Medieval Fair

21-31 Julho - July 2022



MERCADO/FAIR

- BILHETEIRA GERAL**
TICKET OFFICE
- CÂMBIO DE TORREÕES**
COIN EXCHANGE
- LATRINAS**
PUBLIC RESTROOMS
- ZONA DE MERCADORES**
MIEVEAL MERCHANTS ZONE
Participação do Bordar d'Óbidos
- SERÕES MIEVEAIS**
MIEVEAL EVENINGS
- TORNEIOS E JUSTAS**
TOURNAMENTS AND JOUSTS
- POSTO DE SOCORRO**
FIRST AID ROOM
T. 937 312 900

ALUGUER DE TRAJES MIEVEAL COSTUME RENTAL

ASSOCIAÇÃO JOSEFA D'ÓBIDOS (Espaço Ó)
(+4 anos/years old) €6,00
Domingo a 5.ª feira/Sunday to Thursday
11:00-00:00
6.ª feira e sábado/Friday and Saturday
11:00-02:00

**Torreão
Coleção 2022**

Moeda criada para o Mercado Medieval de Óbidos.
Uma recordação que pode levar consigo.
A coin created especially for the Medieval Fair of
Óbidos. Take these coin collection home
as a souvenir.

CÂMBIO DE TORREÕES/ COIN EXCHANGE
1 Torreão=1 Euro
Torreão=Official Market Coin

TABERNAS/TAVERNS

- 1 TAVERNA DO ALMOCREVE
Santa Casa da Misericórdia
- 2 TABERNA DA BANDA DAS GAERIAS
Sociedade Filarmónica e Recreativa Gaerense
- 5 TABERNA DA ACAPANO
Associação de Caçadores, Pescadores e Agricultores de A-dos-Negros
- 6 TABERNA ASUPPIanos
ASUPP - Associação de Stand UP Paddleboarding de Portugal
- 7 TABERNA DE STO. ANDRÉ
Centro Social Cultural Recreativo Arelhense
- 8 TABERNA DOS BOMBEIROS
Bombeiros Voluntários de Óbidos
- 9 TABERNA DOS CAÇADORES
Associação Caçadores das Freguesias de S. Pedro, S. Maria e Usseira
- 10 TABERNA ABOBORICA
Centro Social Cultural e Recreativo de Amoreira
- 11 TABERNA REAL
Agrupamento 753 Escuteiros
- 12 TASCDA MÚSICA
União Filarmónica de A-da-Gorda
- 14 TABERNA DO CAVALEIRO
Associação Hípica "O Cavalo d'Óbidos"
- 16 DRAKAR BAR
Veteranos do Bairro
- 17 TABERNA NOSSA SR.ª DA PIEDADE
Paróquia do Vau
- 18 TAVERNA DO RANCHO DA CAPELEIRA
Rancho Folclórico Capeleira

TASCOS/SNACK

- 3 OS POPULARES DO OLHO MARINHO
Rancho Folclórico Os Populares do Olho Marinho
- 4 TAVERNA DA MÚSICA
Sociedade Musical Recreativa Obidense
- 13 TABERNA COSTA DE PRATA
Silver Coast Volunteers
- 15 TABERNA DO FORNO D'AVÓ
Centro Apoio Social Usseira
- 19 TASCDA RUBIA
Associação Desportiva de Óbidos

Tabernas de Associações ou Coletividades do Concelho de Óbidos
Meals are served by local Associations or Communities

Torneios e Justas Tournaments and Jousts

[Cavaleiros de Ribadouro, Ilustre Cruzada e Mestre de Liça Francisco da França]

A bela vila de Óbidos fora a escolhida para a primeira visita que Dona Urraca haveria de fazer aos seus domínios e importa bem recebê-la com festas e folguedos. Ponto alto da função será, pois, o torneio que as melhores casas senhoriais da região prepararam, reunindo os mais prestigiados cavaleiros e homens de armas. Que comece o TORNEIO!

The beautiful town of Óbidos was the chosen one for Dona Urraca's first visit to her domains; therefore, it is important to welcome her with festivities and revelry. The highlight of the duty will, thus, be the tournament that the best noble houses in the region have prepared, bringing together the most prestigious knights and men-at-arms. Let the TOURNAMENT begin!

2.ª a 6.ª feira/Monday to Friday - 19:30 / 21:00 / 22:30
Sábado e domingo/Saturday and Sunday - 16:00 / 19:30 / 22:30

Acampamento Civil e Militar Civil and Military Camp

Armaram-se as tendas, afiam-se as armas, preparam-se os homens: o acampamento das hostes militares do senhor tomou lugar para defender a Vila. Também no acampamento se aprestam os artificios e outros que servem às necessidades das artes da guerra, preparando e mantendo os apetrechos para os homens de armas.

The tents have been pitched, weapons are being sharpened, men are being prepared: the camp of the Lord's army has been set up to defend the town. Also in the camp, craftsmen and others, who serve the needs of the art of war, prepare and maintain the equipment for the men-at-arms.

[Guarda do Alcaide]
Treino da Catapulta e Treino do Arqueiro/Catapult and Archer Training
2.ª a 5.ª feira/Monday to Thursday - 19:00 - 24:00
6.ª feira/Friday - 19:00 - 02:00
Sábado/Saturday - 11:00 - 02:00
Domingo/Sunday - 11:00 - 24:00

Workshop de Esgrima Medieval/ Medieval Fencing Workshop
Sábado e domingo/Saturday and Sunday - 15:00 - 19:00

[Armis Nostrum]
Demonstração de Ofícios/Crafts Demonstration
2.ª a 6.ª feira/Monday to Friday - 19:00 - 21:00
Sábado e domingo/Saturday and Sunday - 12:00 - 17:00 / 19:00 - 21:00

Contos Peludos e Pintelhos à La Solta Hairy Tales and Pubic Hairs à La Solta

[Ofícios com História]

Aqui se saciavam os passantes da fome de pão, vinho e demais necessidades do corpo. As estalagens eram o local de encontro para viajantes e caminhantes, onde se dava largas aos prazeres carnavais. Mais comuns nas cidades medievais, estes espaços de descanso ganhavam outras vidas e eram amplamente aceites na sociedade como necessárias às carências.

Here, passersby with the hunger for bread, wine and other bodily needs were satiated. Inns were the meeting place for travelers and wanderers, where carnal pleasures were given free rein. More common in medieval cities, these rest spaces gained new lives and were widely accepted in society as necessary to the needs.

Teatro/Theatre: "Ela é que manda"
2.ª a 5.ª feira/Monday to Thursday - 17:30 / 20:30 / 22:30 / 23:30
6.ª feira/Friday - 17:30 / 20:30 / 22:30 / 00:30
Sábado/Saturday - 15:30 / 20:30 / 22:30 / 00:30
Domingo/Sunday - 15:30 / 20:30 / 21:30 / 22:30

Tenda de Caça Hunting Tent

[Fazenda dos Animais]

Na caça, arte tão querida à fidalguia, entre outras ferramentas indispensáveis, encontramos as aves que caçadores e seus serviçais não dispensam para as práticas da modalidade. Corujas e falcões, mochos e urubus fazem parte da coleção que aguarda na Tenda de Caça a hora da saída para a coutada.

In hunting, an art so dear to the nobility, among other indispensable tools, we find the birds that hunters and their servants do not spare for the practices of the modality. Owls, hawks, and vultures are part of the collection awaiting, at the Hunting Tent, the time to leave for the game reserve.

2.ª a 6.ª feira/Monday to Friday - 17:00 - 22:00
Sábado e domingo/Saturday and Sunday - 11:00 - 22:00
Demonstração de voo livre/Free Flight Demonstration
2.ª a 6.ª feira/Monday to Friday - 20:30
Sábado e domingo/Saturday and Sunday - 16:30 / 20:30

Abegoria Farm

[Fazenda dos Animais]

2.ª a 6.ª feira/Monday to Friday - 17:00 - 21:30
Sábado e domingo/Saturday and Sunday - 11:00 - 21:30

Mercado da Lã Wool Market

[Ofícios com História]

O mercado da lã desenvolve-se desde a ovelha até à curtição das peles, o aproveitamento do leite para queijos e da lã para fios de cores múltiplas. Os contadores de histórias exóticas do arco-da-velha vão causando conflitos aqui e acolá, ameaçando destruir o negócio das lãs da Dona Gertrudes. Já se sabe que quando o álcool jorra em abundância...as situações caricatas também tendem a multiplicar-se!

The wool market develops starting with the lamb to the tanning of the skin, the use of milk for cheese making and the wool for multicolored threads. The storytellers, with amazing exotic tales, are causing conflicts, here and there, threatening to destroy Dona Gertrude's wool business. It is already known that when alcohol gushes out in abundance...ridiculous situations also tend to multiply!

Serões Medievais Medieval Evenings

No terreiro se prepara singular concerto e abundância e muitas e assignadas cerimónias. À mesa do nobre se sentam os comensais, vestidos nos mais ricos panos, mui galantes para degustar as iguarias e manjares.

On the terrace, a singular concert and abundance are being prepared as well as many other signing ceremonies and at the nobleman's table, guests join him, wearing rich fabrics, very elegant, in order to taste the delicacies and delights.

Informações e Bilhetes
Information and Tickets